



Minek e félelem –  
csupán az idő csapta  
össze tenyerét,  
jó helyre  
küldött minket  
betölteni  
egymás  
üres terét.



A bőr alatt  
test, tér, mozgás  
zárt egysége.  
Történetem van,  
szövege nincs.

Formálódok,  
fogyatkozom,  
megszűnök.  
Egy pontban összpontosuló fájdalom:  
levedlem a bőrt,  
tollat hullatok,  
vért cserélek,  
madárrá válok, területemet  
dallal jelölöm.

Szívemet, akár egy égöv, alvó kígyó övezi.

## Meztelen

...vagy szenvedéllyel élsz, vagy várod a halált ...

Nő a haj, a köröm, a toll, a karom...

Elszántan nem írni.

Sosem kapom meg, mit elvettem.

Álmom egy halott álma,  
saját nyomukban eltévedt állatok.

Szó szót gyűlöl.


Szó szót szeret.

Láttalak. Arcodon félig hullott maszk: a vágy megragadása a halál misztériumában.

Hangodra térek vissza, elhallgatok, ahogy a seb szája bezárul.

A szerelem érzése csökkent, vagy hideg van? Nap, éj, nap, éj –

Távol a parttól, mélyen a szerelem szívében.



■ ■ ■

Jó dolog jónak lenni,  
elfeledni a rosszat,  
de a régi fájdalom ott szunnyad  
az új fájdalomban,  
érintése oly erős lehet,  
mintha igazán élne.  
Közelebb visz a télhez, oda,  
hol a fakó leveleken  
halott  
szerelmek lelke táncol.

■ ■ ■

Éj az éjszaka közepén.  
Lassan tűnsz el,  
előbb a mosoly, majd a száj, a szem, gesztusok, léptek.  
Kövek. Szél. Fal. Egy sérült vadállat szűkül benned.  
Pirkadatkor elmozdul a tűz határa.  
Istenként térsz vissza, ki elfeledte elválasztani  
a világosságot a sötétségtől, a napot az éjszakától,  
a nőt a férfitől.  
Szeress, mintha belőlem volnál.

## Van ilyen hely

Az arc legmelegebb  
pontja –  
a halántékcsont tájéka.  
Gyors csókok és  
pisztolygolyók helye.

# Máshol lélegezni

Mily könnyen mondják:

*Máshol  
nem lélegzem.*

Még nem tudom, hogy szeretem...

Csak szembejövő és pillanatnyi.

A melegség mintha csak készülődés lenne  
az álomra  
a télre.

Máshol nem lélegzem,

megvárom,

míg lélegzetedben megszűnnek mások.



Mi vagy, mikor nem látlak? Saját karja ágán  
ülő madár, színek és fények forró tükrében  
kirajzolódó arc, sivatag, hol a Kis herceg alváshoz  
készülődik, a nappali test torzója, nyitvatermő fa,  
a halál mosolya – Ora serrata retinae –  
halott apád apja, fia a meg nem született fiúnak?  
Mi vagy, mikor nem látlak? Te vagy az?

*Noszek Barbara fordításai*

Források:

HAUGOVÁ, Mila, *Premenlivý povrch*, Smena, 1983.

HAUGOVÁ, M., *Čisté dni*, Smena, 1990.

**Noszek Barbara:** 1996-ban született, jelenleg Csallóköz-csütörtökben él. A pozsonyi Comenius Egyetem kiadványszerkesztő szakos hallgatója és a Phoenix Library szerkesztője. Szlovák kortárs irodalmat fordít magyar nyelvre.